

N° 1808.

COLOMBIE ET SAINT-SIÈGE

Convention concernant les missions.

Signée à Bogota, le 5 mai 1928.

**COLOMBIA
AND THE HOLY SEE**

Convention regarding Missions.

Signed at Bogota, May 5, 1928.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 1808. — CONVENIO SOBRE MISIONES ENTRE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y LA SANTA SEDE. FIRMADO EN BOGOTÁ, EL 5 DE MAYO DE 1928.

Texte officiel espagnol communiqué par le représentant de la Colombie au Conseil de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 août 1928.

Spanish official text communicated by the Colombian Representative on the Council of the League of Nations. The registration of this Convention took place August 3, 1928.

Los infrascritos, a saber : Carlos URIBE, Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia, y Paolo GIOBBE, Arzobispo de Tolomaida, Nuncio Apostólico de Su Santidad Pio XI cerca del Gobierno de Colombia, debidamente autorizados al efecto, han acordado celebrar la siguiente Convención sobre Misiones entre la República de Colombia y la Santa Sede.

Artículo I.

El Gobierno de Colombia y la Santa Sede aceptan complacidos la oferta que por conducto de los superiores respectivos han hecho o hagan las diferentes Ordenes y Congregaciones religiosas, de continuar con las Misiones que actualmente tienen y de tomar a su cargo aquellas que les fueren asignadas, suministrando el personal que el sostenimiento y ensanche de ellas exijan.

Artículo II.

Las Misiones erigidas con territorios separados son las siguientes : tres Vicariatos Apostólicos, a saber : de la Goajira, de Casanare y de los Llanos de San Martín ; siete Prefecturas Apostólicas, a saber : del Caquetá, del Chocó, de Tierradentro, de Arauca, de Urabá, del Sinú y de Tumaco, la Misión de San Andrés y Providencia.

Los territorios de estas Misiones estarán bajo la jurisdicción del respectivo Ordinario.

Artículo III.

Los límites de cada Misión se fijarán en un apéndice al presente Convenio.

Artículo IV.

El Vicario Apostólico de los Llanos de San Martín y el Prefecto Apostólico del Caquetá tomarán especial interés en establecer residencias en los principales puntos limítrofes con Venezuela, Brasil, Perú y Ecuador, en cuanto las comunicaciones y los recursos lo permitan.

Artículo V.

El Gobierno de la República en justa compensación del sacrificio que hacen los Misioneros para evangelizar a los indios de los territorios nacionales, contrae la obligación solemne de proveer, de manera invariable y sin interrupción, a las Misiones expresadas de los medios necesarios y suficientes para su vida y crecimiento, a medida que los recursos fiscales del país lo vayan consintiendo.

Artículo VI.

De acuerdo con el artículo 28 del Concordato de 1887¹, del artículo primero de la Convención de 4 de agosto de 1898, y de las Leyes 103 de 1890 y 76 de 1892, destinase por ahora para el sostenimiento de las Misiones la suma de setenta y cinco mil pesos (\$ 75,000) anuales que se descompone así : veinticinco mil pesos (\$ 25,000) señalados y acordados en el artículo primero de la Convención de 4 de agosto de 1898 en desarrollo del artículo 25 del Concordato, y cincuenta mil pesos (\$ 50,000) de los fondos votados por la Ley 103 de 1890.

Artículo VII.

El auxilio de cincuenta mil pesos (\$ 50,000) provenientes de los fondos asignados por la Ley 103 de 1890 será reconocido y pagado por semestres, y se destina principalmente para atender en parte a la construcción de edificios y demás gastos que requiera el establecimiento de las Misiones en la región colombiana bañada por los ríos Putumayo, Caquetá, Amazonas y sus afluentes.

Artículo VIII.

El pago del expresado auxilio de setenta y cinco mil pesos (\$ 75,000) anuales se hará por semestres anticipados en Bogotá al Representante de la Santa Sede, quien lo repartirá según lo que se disponga de común acuerdo con el Gobierno.

La Junta de Misiones, presidida por el Ilustrísimo señor Arzobispo Primado se encargará de la distribución del auxilio establecido por la Ley 14 de 1912.

Artículo IX.

El Gobierno de la República confiará a los Jefes de las Misiones la dirección de las escuelas públicas primarias para varones que funcionen en las parroquias, distritos o caseríos comprendidos dentro del territorio de la respectiva Misión, y cuya provisión fuere de la incumbencia del citado Gobierno.

Todos los establecimientos de enseñanza que existan en territorio de Misiones estarán bajo la inspección del Ordinario Jefe de la Misión respectiva, en conformidad con la Ley 39 de 1903, Título II, Capítulo I, y con el Decreto número 1403 del 18 de noviembre de 1910.

Artículo X.

El Gobierno de la República se compromete a conceder, en los lugares donde las hubiere, y por el tiempo de la duración del presente Convenio, la cantidad de tierras baldías requeridas para el

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 79, page 818.

¹ TRADUCTION.

N^o 1808. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE SAINT-SIÈGE, CONCERNANT LES MISSIONS. SIGNÉE A BOGOTA, LE 5 MAI 1928.

Les soussignés, à savoir : Carlos URIBE, ministre des Affaires étrangères de Colombie, et Paolo GIOBBE, Archevêque de Tolomaida, Nonce apostolique de Sa Sainteté Pie XI auprès du Gouvernement de Colombie, dûment autorisés à cet effet, ont résolu de conclure la convention suivante, sur les Missions, entre la République de Colombie et le Saint-Siège.

Article premier.

Le Gouvernement colombien et le Saint-Siège sont heureux d'accepter l'offre que les différents ordres et congrégations religieuses leur ont adressés ou pourraient leur adresser par l'intermédiaire de leurs supérieurs respectifs, de continuer à entretenir les missions dont ils s'occupent actuellement et de prendre à leur charge celles qui leur seront assignées, en fournissant le personnel que l'entretien et le développement de ces missions nécessitent.

Article II.

Les Missions instituées sur des territoires distincts sont les suivantes : trois vicariats apostoliques, à savoir ceux de la Goajira, de Casanare et des Plaines de Saint-Martin ; sept préfectures apostoliques, à savoir celles de Caqueta, du Choco, de Tierradentro, d'Arauca, d'Uraba, du Sinu et de Tumaco, la Mission de Saint-André et de la Providence.

Les territoires de ces missions seront placés sous la juridiction de l'Ordinaire correspondant.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1808. — CONVENTION BETWEEN THE COLOMBIAN REPUBLIC AND THE HOLY SEE, REGARDING MISSIONS. SIGNED AT BOGOTA, MAY 5, 1928.

The Undersigned : Carlos URIBE, Colombian Minister for Foreign Affairs, and Paolo GIOBBE, Archbishop of Tolomaida, Apostolic Nuncio of His Holiness Pius XI, accredited to the Colombian Government, being duly authorised for the purpose, have agreed upon the following Agreement concerning Missions, between the Colombian Republic and the Holy See.

Article I.

The Colombian Government and the Holy See accept with pleasure the offers, which, through their respective Superiors, the various religious Orders and Congregations have made or may make to continue the work of the Missions for which they are at present responsible and to take over any Missions which may be assigned to them, supplying such staff as is necessary for their maintenance and development.

Article II.

The Missions with separate districts shall be as follows : three Apostolic Vicariates, namely, la Goajira, Casanare and los Llanos de San Martin ; seven Apostolic Prefectures, namely, el Caqueta, el Choco, Tierradentro, Arauca, Uraba, el Sinu y Tumaco, and the Mission San Andrés y Providencia.

The Districts served by these Missions shall be subject to the jurisdiction of the respective Ordinaries.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nation, for information.

Article III.

Les limites de chaque mission seront fixées dans un appendice à la présente convention.

Article III.

The boundaries of each Mission shall be defined in an appendix to the present Agreement.

Article IV.

Le vicaire apostolique des Plaines de Saint-Martin et le préfet apostolique de Caqueta prendront particulièrement soin de créer des résidences aux principaux points limitrophes du Venezuela, du Brésil, du Pérou et de l'Equateur, dans la mesure où les communications et les ressources le permettent.

Article IV.

It shall be the special duty of the Apostolic Vicar of los Llanos de San Martin and of the Apostolic Prefect of el Caqueta to establish stations at the main posts on the Venezuelan, Brazilian, Peruvian and Ecuadorian frontiers so far as means of communication and funds permit.

Article V.

Le Gouvernement de la République, en juste retour du sacrifice que consentent les missionnaires pour évangéliser les Indiens des territoires nationaux, assume solennellement l'obligation de fournir, d'une manière invariable et sans interruption, aux missions susmentionnées, les moyens nécessaires et suffisants pour leur permettre de vivre et de se développer, au fur et à mesure que les ressources financières du pays le permettront.

Article V.

As reasonable compensation for the heavy burden imposed on the missionaries in bringing the Gospel to the Indians on Colombian territory, the Government of the Republic formally undertakes to provide the said Missions, permanently and uninterruptedly with sufficient means for their subsistence and development, in so far as the financial resources of the country permit.

Article VI.

Conformément à l'article 28 du Concordat de 1887, à l'article premier de la Convention du 4 août 1898, et aux lois 103 de 1890 et 76 de 1892, la somme de soixante-quinze mille pesos (\$ 75.000) par an est affectée dès maintenant à l'entretien des Missions; cette somme se décompose comme suit : vingt-cinq mille pesos (\$ 25.000) mentionnés et convenus à l'article 1^{er} de la Convention du 4 août 1898 par application de l'article 25 du Concordat, et cinquante mille pesos (\$ 50.000) provenant des fonds attribués par la loi 103 de 1890.

Article VI.

In accordance with Article 28 of the Concordat of 1887, Article 1 of the Agreement of August 4, 1898, and Laws No. 103 of 1890 and No. 76 of 1892, a yearly sum of seventy-five thousand pesos (\$ 75,000) shall henceforth be set aside for the maintenance of the Missions. This sum shall be made up as follows : twenty-five thousand pesos (\$ 25,000) granted under the terms of Article 1 of the Agreement of August 4th, 1898, in fulfilment of Article 25 of the Concordat, and fifty thousand pesos (\$ 50,000) from the funds voted by Law No. 103 of 1890.

Article VII.

La subvention de cinquante mille pesos (\$50.000) provenant des fonds fixés par la loi 103 de 1890, sera ordonnée et payée par semestres; cette somme est destinée principalement à couvrir en partie les frais de la construction des édifices, ainsi que d'autres dépenses que nécessite l'établissement des missions dans la région de la Colombie baignée par les rivières Putumayo, Caqueta, l'Amazone et leurs affluents.

Article VII.

The grant of fifty thousand pesos (\$ 50,000) from the funds voted by Law No. 103 of 1890, shall be paid half-yearly and used mainly for defraying part of the cost of building and other expenses occasioned by the establishment of Missions in that part of Colombia which is watered by the Putumayo, Caqueta and Amazon rivers and their tributaries.

Article VIII.

La subvention susmentionnée de soixante-quinze mille pesos (\$ 75.000) par an sera versée par semestres et d'avance, à Bogota, au représentant du Saint-Siège, qui la répartira selon les dispositions prises d'un commun accord avec le gouvernement.

Le Comité des missions, présidé par Son Eminence l'Archevêque-Primat, sera chargé de la répartition de la subvention établie par la loi 14 de 1912.

Article IX.

Le Gouvernement de la République confiera aux chefs des missions la direction des écoles publiques primaires pour garçons, qui se trouvent dans les paroisses, districts ou bourgades du territoire de la mission correspondante et qui seraient autrement à la charge dudit gouvernement.

Tous les établissements d'enseignement situés sur le territoire des missions seront placés sous l'inspection de l'Ordinaire, chef de la mission correspondante, conformément à la Loi 39 de 1903, Titre II, Chapitre I, et au Décret n° 1403, du 18 novembre 1910.

Article X.

Le Gouvernement de la République s'engage à concéder, là où elles existent et pour la durée de l'application de la présente convention, la quantité de terres incultes requises pour le service et pour l'entretien des missions; ces terres seront destinées à être transformées en jardins potagers, champs de céréales, pâturages, etc. L'octroi de ce terrain aux Missions aura la priorité sur toute autre concession et s'effectuera conformément à la loi en vigueur.

Article XI.

Le chef de chaque mission présentera annuellement au représentant du Saint-Siège ou, en l'absence de ce dernier, à l'Archevêque venant immédiatement après lui dans la hiérarchie, un rapport sur la situation de la mission et sur la manière dont les sommes reçues du gouvernement auront été employées.

Article VIII.

The above-mentioned yearly grant of seventy-five thousand pesos (\$ 75,000) shall be paid in advance half-yearly to the Representative of the Holy See at Bogota, who shall distribute it in the manner agreed upon with the Government.

The Missions Committee, under the Chairmanship of His Eminence the Primate, shall be responsible for allocating the grant provided for by Law No. 14 of 1912.

Article IX.

The Government of the Republic shall entrust to the Heads of Missions the management of the public elementary schools for boys in the parishes, districts or villages within the area served by each Mission, for which the Government would otherwise have to make provision.

All educational establishments in districts served by the Missions shall in conformity with Law No. 39 of 1903, Section II, Part 1, and Decree No. 1403 of November 18, 1910, be subject to inspection by the Ordinary at the head of the respective Mission.

Article X.

The Government of the Republic undertakes to concede, wherever such land exists and for the duration of the present Convention, all the unoccupied land required for the use and maintenance of the Missions, the said land being intended for kitchen gardens, crops, pasturage, etc. The above-mentioned concession of land shall have priority over all other requests for concessions and the land shall be granted in conformity with existing law.

Article XI.

The Head of each Mission shall submit yearly to the Papal Representative or, in his absence, to the Archbishop next in order of precedence, a report on the Mission and the uses to which the Government grants have been put.

Lesdits rapports et comptes seront portés immédiatement à la connaissance du Gouvernement de la République et du Saint-Siège.

Article XII.

En vue d'éviter que des négociants cupides oppriment les indigènes ou persécutent les missionnaires, le gouvernement s'engage à développer la bonne entente entre ses agents et les chefs de missions et à empêcher, par les moyens en son pouvoir, que cette bonne entente soit troublée d'une manière quelconque. A cet effet, on ne nommera chefs de l'Administration civile que des personnes en tous points recommandables et nettement favorables aux missions et aux missionnaires religieux, après consultation préalable du Nonce apostolique ; on réservera aux deux autorités suprêmes le règlement des questions qui pourraient surgir entre l'autorité civile et le chef de chaque mission au sujet de mesures prises par ce dernier pour la sauvegarde des intérêts spirituels et matériels des indigènes qui pourraient être menacés, ou dans l'exercice des fonctions spéciales que lui assigne l'article XIII de la présente convention. Une plainte portée contre les employés du gouvernement par le chef de la mission, à condition qu'elle soit fondée sur des faits dûment établis, sera une cause suffisante de déplacement.

Article XIII.

En vue d'encourager les Indiens à se réunir tout d'abord en familles et à se grouper ensuite dans les réserves (*reducciones*), et en vue de faciliter en même temps à l'autorité civile l'exécution des fonctions qui lui incombent naturellement, le chef de la mission associera à la fin primordiale de sa charge, qui est une fin de civilisation chrétienne, une activité tendant au développement de la prospérité matérielle du territoire et des Indiens qui y sont établis. Il s'efforcera, par conséquent, d'étudier attentivement les produits de la région dont il a la charge et il enverra sur ce sujet des renseignements au Gouvernement de la République, en proposant, en outre, les méthodes qui, en raison des circonstances, lui paraissent les plus propres à tirer les plus grands avantages de ces produits, et il tâchera également de propager

These reports and accounts shall be submitted without delay to the Government of the Republic and to the Holy See.

Article XII.

With a view to avoiding any oppression of natives or persecution of missionaries by covetous traders, the Government undertakes to foster friendly relations between its officials and the respective Heads of Missions, and to prevent, by every means at its disposal, these friendly relations from being in any way disturbed. To this end, care shall be taken to appoint as Heads of the Civil Administration only such persons as are of good repute in every respect and are favourably disposed towards the Missions and missionary Orders; the Apostolic Nuncio shall be consulted beforehand with regard to these appointments. The two supreme authorities shall alone be entitled to settle questions arising between the civil authority and the Heads of Missions as a result of steps taken by the latter to safeguard the spiritual welfare and material interests of the natives should these be threatened, or steps taken in the exercise of the special duties devolving upon them in virtue of Article XIII of the present Agreement. A complaint lodged by the Head of a Mission against a Government official shall be sufficient grounds for the removal of that official, provided the complaint be based on proved facts.

Article XIII.

In order to encourage the Indians to group themselves first into communities and afterwards into "reserves" (*reducciones*) and also with a view to aiding the civil authority in the discharge of its duties, the Head of each Mission shall endeavour, in addition to the primary work of promoting Christian civilisation, to foster the material prosperity of the district and of the Indians settled therein. He shall accordingly make a careful survey of the products of the region under his care, and shall forward a report on the subject to the Government of the Republic, indicating the methods by which, according to circumstances, greater profit might be derived therefrom; he shall also take steps to establish suitable industries among the Indians. The Government, for its part, undertakes to assist the Heads of Missions in

parmi les Indiens les industries les plus utiles. Le gouvernement, de son côté, s'engage à aider les chefs des missions pour tout ce qui concerne le développement de l'agriculture et de l'industrie dans la région où ils se trouvent et à protéger efficacement les propriétés des indigènes.

Article XIV.

Les Ordinaires des territoires des missions en Colombie jouiront des mêmes privilèges que les autres Ordinaires diocésains dans leurs rapports avec les tribunaux, conformément aux dispositions de la Convention additionnelle au Concordat, promulguée par la loi 34 de 1892.

Article XV.

Le chef de chaque mission désignera, avec l'approbation du représentant du Saint-Siège à Bogota, un syndic ou procureur ecclésiastique, chargé de le représenter dans toutes les procédures administratives, soit publiques soit privées.

Article XVI.

La présente convention, sauf en ce qui concerne les questions touchant la stabilité et le développement spirituel des missions et, en particulier, des vicariats et des préfectures apostoliques, demeurera en vigueur pendant vingt-cinq ans; à l'expiration de cette période, les Hautes Parties contractantes pourront la proroger pendant le temps qu'elles jugeront nécessaire, ou la remplacer par une nouvelle convention, en tenant compte des résultats obtenus dans l'œuvre de « réduction » et d'évangélisation des indigènes.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention, établie en double exemplaire, et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bogota, le cinq mai mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) CARLOS URIBE.

(L. S.) † PAOLO,

Archevêque de Tolémaïda, Archbishop of Tolémaïda,
Nonce apostolique. Apostolic Nuncio.

all matters connected with the development of agriculture and industry in their districts and to afford effective protection to the property of natives.

Article XIV.

In accordance with the terms of the Additional Agreement to the Concordat promulgated by Law No. 34 of 1892, Ordinaries of Districts served by Missions in Colombia shall enjoy the same privileges as other diocesan Ordinaries in their relations with the Courts of Law.

Article XV.

The Head of each Mission shall, with the approval of the Papal representative at Bogotá, appoint an Ecclesiastical Syndic or Procurator to represent him in all public or private administrative proceedings.

Article XVI.

The present Agreement shall remain in force for a period of twenty-five years, subject to the stability and spiritual development of the Missions, and in particular the Apostolic Vicariates and Prefectures. On the expiration of this period the High Contracting Parties may prolong the Agreement for such time as may be necessary or may replace it by a new agreement, regard being had to the results obtained in the work of civilising and evangelising the natives.

In faith whereof the said Plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate and sealed it with their respective seals at Bogotá on the fifth of May, one thousand nine hundred and twenty-eight.